Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, Panie, JAHWE, Ty jesteś tym (prawdziwym) Bogiem, a Twoje słowa są prawdą\* – i Ty zapowiedziałeś swojemu słudze całe to dobro.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz, Wszechmocny JAHWE, Ty jesteś prawdziwym Bogiem, a Twoje słowa są prawdą. Ty zapowiedziałeś swojemu słudze całe to dobrodziejstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, Panie BOŻE, ty jesteś tym Bogiem, a twoje słowa są prawdą, obiecałeś swemu słudze tę dobroć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy, Panie Boże, tyś sam Bóg, a słowa twe są prawdą, i rzekłeś do sługi twojego te dobre rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy, JAHWE Boże, tyś jest Bóg, a słowa twoje będą prawdziwe: boś mówił do sługi twego te rzeczy dobre. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz Ty, o Panie, Boże, Tyś Bogiem, Twoje słowa są prawdą. Skoro obiecałeś swojemu słudze to szczęście, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz, o Panie, Boże, Ty jesteś Bogiem, a słowa twoje są prawdą, Ty obiecałeś twemu słudze to dobrodziejstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc, Panie mój, Boże, Ty jesteś Bogiem, a Twoje słowa są prawdą. Ty zapowiedziałeś swemu słudze te dobrodziejstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, mój BOŻE, Ty jesteś Bogiem i Twoje słowa są prawdą! Ty obiecałeś Twojemu słudze te dobrodziejstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, Panie mój, Jahwe, Ty jesteś Bogiem, a słowa Twe są prawdą. Przyobiecałeś Twemu słudze takie szczęście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Господи, мій Господи, Ти є Бог, і твої слова справдяться, і Ти сказав це добро про твого раба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz, Panie, WIEKUISTY, Ty jesteś Bogiem, a Twoje słowa są prawdą, i przyrzekłeś swojemu słudze to dobro. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto, Wszechwładny Panie, JAHWE, ty jesteś prawdziwym Bogiem; jeśli zaś chodzi o twoje słowa, niech się okażą prawdą, ponieważ obiecujesz swemu słudze tę dobroć. |

1. 1) Lub: godne zaufania. [↑](#footnote-ref-2)